

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО И КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ

**Крюкова Людмила Сергеевна**

*К.филол.н., старший преподаватель, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации (Москва)*  
l.s.kryukova@mail.ru

### INFORMATION TECHNOLOGIES AS A MEANS OF PRESERVATION OF LANGUAGE AND CULTURAL DIVERSITY

**L. Kryukova**

*Summary:* The article deals with the issues of preserving linguistic diversity and the role of information technologies in this process. The author refers to the activities of UNESCO, as well as the works of Russian and foreign scientists on this theme, compares statistical data on the distribution of languages in the Internet. The uniqueness of the work lies in the fact that language diversity is considered through the prism of the dissemination of languages through information technologies. As a result, the author comes to the conclusion that information technologies can have both positive and negative impact on the preservation of linguistic diversity and culture. English is the predominant language in the Internet. However, the existence of alternative sites in the native language and the availability of the Internet as a means of self-expression contribute to the preservation of the languages of small peoples and national minorities, and the dissemination of their culture and traditions.

*Keywords:* language, culture, cultural heritage, language diversity, language identity, information technologies, globalization, Internet.

*Аннотация:* В статье рассматриваются вопросы сохранения языкового разнообразия и роль информационных технологий в данном процессе. Автор обращается к деятельности ЮНЕСКО, а также работам отечественных и зарубежных ученых, посвященных этому вопросу, сравнивает статистические данные о распределении языков в сети «Интернет». Уникальность работы заключается в том, что языковое разнообразие рассматривается через призму распространения языков посредством информационных технологий. В результате автор приходит к выводу, что информационные технологии могут оказывать как положительное, так и негативное влияние на сохранение языкового разнообразия и культуры. Английский язык преобладает в Интернете. Однако существование альтернативных сайтов на родном языке и доступность Интернета в качестве средства самовыражения способствуют сохранению языков малочисленных народов и национальных меньшинств, распространению их культуры и традиций.

*Ключевые слова:* язык, культура, культурное наследие, языковое разнообразие, языковая идентичность, информационные технологии, глобализация, Интернет.

В современном обществе активно идут процессы глобализации, которые оказывают непосредственное влияние на культуру и язык людей. Языковое и культурное разнообразие, существовавшее на протяжении многих столетий, в наше время находится под угрозой. Языки малочисленных народов и национальных меньшинств постепенно исчезают, уступая место более распространенным языкам. Лидирующую позицию занимает английский язык. Это обусловлено не только тем, что он является языком бизнеса, туризма и международных отношений, но и благодаря его широкому распространению в СМИ, а также ведущей роли в качестве средства общения при использовании информационных технологий. Сейчас так же, как и несколько десятилетий назад, остается актуальным вопрос: как влияет развитие информационных технологий, в частности Интернета, на языковое разнообразие и может ли оно оказать положительное влияние на сохранение языков и культуры народов.

Сохранение культурного разнообразия – одна из главных задач ЮНЕСКО. Основанная в 1945 году организация с первых дней своего существования вносит большой вклад в развитие взаимопонимания между на-

родами и обмен знаниями за счет использования всех средств массовой коммуникации.

Всеобщая декларация указывает на межкультурный диалог, проявление толерантности и уважения к культурному разнообразию как важные условия для сохранения мира. Кроме того, в декларации подчеркивается, что глобализация и стремительное развитие информационных технологий представляют угрозу для культурного разнообразия, препятствуют диалогу между культурами и цивилизациями.

Благодаря глобализации мир вступил в новую эру интерактивного общения: теперь доступ и обмен информацией осуществить легче, чем это было прежде. Однако сложившаяся ситуация также вызывает опасения у некоторых ученых. Несмотря на то, что информационные технологии значительно способствуют свободному распространению знаний, они могут привести к разделению на информационно богатых (имеющих доступ к информации) и информационно бедных (лишенных такой возможности). В результате такого же доминирования определенная группа языков может ограничить средства выражения и, таким образом, привести к унифика-

ции культуры. В связи с этим по инициативе ЮНЕСКО в 1997 году государства-члены организации приступили к разработке рекомендаций о «поддержке использования многоязычия и об обеспечении всеобщего доступа к киберпространству» [2, с. 25]. Данные рекомендации должны были стать существенным вкладом ЮНЕСКО в работу Всемирного Саммита по информационному обществу в 2003 и 2005 годах.

Следует отметить, что, являясь основой общения и частью культурного наследия людей, язык также представляет для них большую эмоциональную и культурную ценность. В нем заключено историческое, философское, литературное и образовательное наследие народа. Таким образом, доступ пользователя в информационном пространстве к наследию разных культур не должен быть ограничен языком.

При этом английский язык остается основным языком международного общения. Однако решение проблемы доминирования английского языка заключается не в «борьбе с английским», а в создании многоязычных сайтов и сайтов на других языках. Профессор информационных технологий университета Уэбстер в Женеве Генри Слеттенхаар аргументирует необходимость увеличения числа двуязычных сайтов следующим образом: «Местные сообщества в Сети должны, прежде всего, использовать свои родные языки для обмена информацией. Если они захотят сделать ее доступной для глобального общества, эта информация должна быть также доступной на английском. Я больше предпочитаю прилагать усилия для чтения оригинала, чем с легкостью читать слабый перевод» [2, с. 38-39]. Кроме того, Слеттенхаар проводит четкое разграничение между исследованиями и информацией, предназначенными для глобального бизнеса, и сведениями, представленными для определенной этнической или лингвистической группы. В первом случае следует использовать английский язык и при необходимости переводить информацию на местные языки. Во втором – предпочтительнее язык той группы, для которой предназначена информация, с кратким изложением на английском языке [2, с. 39].

Среди ученых и исследователей идет дискуссия о необходимости введения квот для каждого языка, но все они единодушны в том, что языковое разнообразие необходимо для обеспечения свободы мысли и выживания современного Человека [Там же].

С середины 1990-х распространению французского языка в Интернете в значительной степени способствовали работы Жана-Пьера Клутье и Оливера Богро.

Созданная в 1994 году Клутье еженедельная колонка «Кибернетические хроники» вначале предоставляла

сведения о сайтах и программном обеспечении на французском языке. Позднее в колонке стали размещаться национальные и международные новости.

В 1996 году благодаря усилиям французского библиотекаря О. Богро появилась Электронная библиотека Лизье, одна из первых цифровых библиотек в стране. При этом Богро был уверен, что библиотеку можно расширить до целого франкоговорящего мира в результате создания настоящей виртуальной библиотеки.

В то же время доминирование английского языка вызывает ряд трудностей для носителей и изучающих французский язык. По мнению Ричарда Шотена, преподавателя Высшей школы экономики в Лилле, «это политическая и идеологическая проблема. Этот «империализм» английского языка происходит из американского империализма. Когда кому-то не нужно прилагать усилия, чтобы его поняли, он и не прилагает. Над этим трудятся другие» [2, с. 41].

Некоторые ученые считают, что данный лингвистический, политический и языковой империализм является общей тенденцией. Так, например, Франция стремилась навязать свой язык в бывших колониях. Создатель сайта «Окно в Гаити» Антуан Гюи ведет активную борьбу за сохранение и распространение креольского языка, в то время как правительство Франции проводит кампанию в поддержку французского языка на Гаити. С 2000 года Гюи стал участником группы Mason Integrated Technologies, которая занимается разработкой доступных инструментов для документов, написанных на языках национальных меньшинств.

YourDictionary.com, основанный в 1999 году Робертом Бирдом, – справочный портал по всем языкам, уделяющий большое внимание языкам, находящимся под угрозой исчезновения. Большинство из них не имеют письменности. Из существующих примерно 6000 языков лишь одна треть имеют устную и письменную формы. Бирд отмечает, что Интернет может играть положительную роль в сохранении языковой идентичности. В качестве примера он приводит американских индейцев, обратившихся к лингвистам с просьбой написать грамматику их языка и оказать помощь в составлении словарей. Таким образом, интернет становится для них доступным и дешевым средством культурного самовыражения [2, с.42].

Особый интерес представляет история развития Интернета в Китае и распространения китайского языка. В 1994 году Китай стал 77-й страной, получившей доступ к Интернету [8]. В 1999 году база активных пользователей Интернета в Китае составляла 2,5 млн. человек. В 2019 году в стране насчитывалось около 863 млн. пользова-

телей [10]. При этом государство и Коммунистическая партия Китая приложили значительные усилия к установлению цензуры в национальном сегменте Интернета для того, чтобы оградить китайских пользователей глобальной сети от «нежелательной» информации. За последние 20 лет в стране создан один из самых жёстких в мире режимов фильтрации информации в Интернете [3, с. 203]. Несмотря на то, что Китай занимает первое место по численности населения, в 2019 году количество сайтов на китайском языке составляло лишь 1,7 %. Столько же сайтов можно найти на польском языке, хотя численность населения Польши почти в 37 раз меньше, чем в Китае [7].

Большой вклад в распространение культуры Китая, с точки зрения правительства КНР, вносит обучение китайскому языку как иностранному. Председатель КНР Си Цзиньпинь придерживается мнения, что «очарование культуры страны и притягательная сила народа главным образом выражаются и передаются с помощью языка» [4, с. 108]. Во всем мире получила широкое распространение сеть Институтов Конфуция. В ноябре 2016 г. в 140 странах мира насчитывалось 510 Институтов, а число учащихся составляло около 2 млн. человек [5].

Количество сайтов на русском языке с 2011 по 2020 год увеличилось с 4,1 % до 7,6 % [9]. Более того, в 2013 году русский язык был вторым по популярности в Интернете, сместив на 3 строчку рейтинга немецкий язык. Широкое распространение русского языка во многом объясняется тем, что он является языком Русского мира. И хотя это понятие не используется в официальных документах, оно стало неотъемлемой частью современного политического дискурса, объединяя «деятельность государства по популяризации русского языка, культуры и образования на русском языке, поддержке соотечественников за рубежом и реализации иных проектов в гуманитарной сфере» [1, с. 123].

Русский язык не только представляет собой средство, с помощью которого осуществляется общение граждан Российской Федерации, но и выступает «в качестве зеркала русской культуры, языка межнационального и межкультурного общения, определяющего границы Русского мира (который называется рядом исследователей «миром русскоязычия»)» [1, с. 124].

На территории Российской Федерации также проживают малочисленные народы, проблема сохранения языка которых стоит сейчас очень остро. Одним из этнических регионов России является Западная Сибирь. Распространение знаний о языках и культуре этого региона оказывает положительное влияние на формирование благоприятной культурной среды, рост интереса населения к изучению обычаев и традиций, развитие ту-

ризма и научную и методическую работу образовательных и культурных учреждений Западной Сибири.

В Западной Сибири проживают представители двенадцати коренных малочисленных народов, являющиеся носителями самобытных культур, промыслов, традиций и языка. К коренным малочисленным народам относятся народы, проживающие на территориях традиционного расселения своих предков, сохраняющие традиционный образ жизни и хозяйствования, численность которых не превышает 50 тысяч человек. При этом они осознают себя самостоятельными этническими общностями. К коренным малочисленным народам Западной Сибири относятся кумандинцы (Алтайский край, Республика Алтай, Кемеровская область), манси (Ханты-Мансийский автономный округ, Тюменская область), ненцы (Ямало-Ненецкий и Ханты-Мансийский автономные округа), селькупы (Ямало-Ненецкий автономный округ, Тюменская и Томская области), теленгиты (Республика Алтай), телеуты (Кемеровская область), тубалары (Республика Алтай), ханты (Ханты-Мансийский и Ямало-Ненецкий автономные округа, Тюменская и Томская области), челканцы (Республика Алтай), чулымцы (Томская область), шорцы (Кемеровская область, Республика Хакасия, Республика Алтай), эвенки (Томская и Тюменская области) [6, с. 107].

В связи с процессами ассимиляции и глобализации элементы материальной и духовной культуры представителей коренных народов края постепенно утрачиваются. В то же время неограниченные возможности сети «Интернет» имеют и положительный эффект, упрощая доступ к культурному наследию народов Западной Сибири, способствуя взаимному познанию и обогащению культур.

Таким образом, информационные технологии играют двоякую роль в сохранении языкового разнообразия и культуры. С одной стороны, в результате процессов глобализации английский язык становится общепризнанным языком международного общения и вытесняет другие языки. С другой стороны, информационные технологии дают возможность для сохранения языкового разнообразия. Во-первых, в случае существования сайтов на родном языке, направленных на определенную этническую или лингвистическую группу, пользователь скорее отдаст предпочтение им, чем их англоязычным аналогам. Во-вторых, для национальных меньшинств и коренных малочисленных народов, Интернет может стать средством культурного самовыражения, способствуя поддержанию контактов между носителями языка, сохранению и распространению их традиций и обычаев.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Астафьева О.Н., Козловцева Н.А. Государственная политика в сфере русского языка в контексте русского мира // Знание. Понимание. Умение. 2017. №3. – С. 122 – 139.
2. Кузьмин Е.И., Фирсов В.Р. Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе. – СПб.: Рос. нац. б-ка, 2004. – 96 с.
3. Лексютина Я.В. Политика китайского руководства в вопросах контроля и регулирования Интернета // Общество и государство в Китае. 2015. №17-1. – С. 202 – 212.
4. Морозова Н.В. Распространение китайского языка как источник «Мягкой силы» КНР // Вестник РГГУ. Серия: Политология. История. Международные отношения. 2017. №1 (7). – С. 106 – 112.
5. Об институтах Конфуция // Hanban. URL: [http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_10961.htm](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_10961.htm) (дата обращения: 22.01.2020).
6. Петренко О.В., Ильина А.А. Культурное наследие народов Западной Сибири в сети Интернет // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». 2016. №2. – С. 106 – 117.
7. Список всех стран по численности населения. <https://all-populations.com/ru/list-of-countries-by-population.html> (дата обращения: 12.02.2020).
8. Evolution of the internet in China. <http://www.chinadaily.com.cn/china/2016even/index.html> (дата обращения: 14.02.2020).
9. Historical yearly trends in the usage statistics of content languages for websites. [https://w3techs.com/technologies/history\\_overview/content\\_language/ms/y](https://w3techs.com/technologies/history_overview/content_language/ms/y) (дата обращения: 12.02.2020).
10. Internet world users by languages. Top 10 languages. <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm> (дата обращения: 10.02.2020).

© Крюкова Людмила Сергеевна (l.s.kryukova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный университет Министерства обороны Российской Федерации